

RJEČNIK -SLIKOVNICA

Učimo romski jezik ZAJEDNO

ALAVARI

Sikava romani čhib JEKHETANE



Finansira
Evropska unija



Ministarstvo
prosvjete, nauke
i inovacija



Crna Gora
Zavod za školstvo



Usvajanje osnovnih riječi
i fraza kroz igru, slike i
pjesme.

Sikavipe bazikane
alavengo e čhelimatasa,
slikenca thaj džiljenca.



Podrška učiteljima
kroz jednostavan i
interaktivan alat.

Dendo dumo e
sikavutnende prekal
o jednostavno thaj
interaktivno alato.

Učimo zajedno

Sikava jekhetane



Razvijanje tolerancije,
empatije i poštovanja
različitosti.

Buvljaripe pali tolerancia,
empatijathaj paćovipe
averčhandipasko.



Jačanje vizuelnog pamćenja
i interesovanja za jezik kroz
ilustracije i asocijacije.

Zurardiipe vizuelno
gođiućaripasko thaj
sikadipe e čhibako prekal e
ilustracije thaj asocijacije.

Uvod

Rječnik- slikovnica „Učimo romski jezik zajedno“ namijenjen je predškolicima i učenicima prvog i drugog ciklusa osnovne škole. Nastala je s ciljem da djeca na zabavan, vizuelno privlačan i jednostavan način nauče osnovne riječi i fraze na romskom jeziku, uz uporedo korišćenje crnogorskog jezika. Ova slikovnica ima za cilj da podstakne ranu jezičku znatiželju, razvije međukulturnu osjetljivost i približi djeci bogatstvo romske kulture i jezika koji je dio crnogorskog društva.

Romski jezik je važan segment kulturnog identiteta i baštine, a njegovo uvođenje u obrazovni sistem doprinosi boljem razumijevanju, uvažavanju i zajedništvu među djecom.



Angloalav

O Alavari - slikovnica "Sikava romani čhib jekhetane" čerdosi čhavorende thaj sikavutnende ko angluno thaj dujto cikluso ani sikavni.

Čerdimi si e resipesa kaj te sikaven e čhavore e bazikane alava pe romani čhib a po jekhutno vakti vi pe crnagorači čhib. Kava lil sile resipe te čhol e čhavoren te sikaven i čhib kotar o ciknipe, te buvljarol maškarkulturako džanglipethaj te pašarol e čhavrende o barvalipe romane kulturako thaj čhibako savo si kotor ke crnagorako amalipe.

Romani čhib si butdžanglo segmento kulturno identetesko thaj lesko thovipe ano sikavutno sistemidel dumo te ljolpe kan majlačhe thaj te uvažilpe o jekhippe maškar e čhavore.

Ciljevi

Glavni cilj slikovnice „Učimo romski jezik zajedno“ jeste da djeci približi romski jezik na način koji je njima razumljiv, zanimljiv i primjenjiv u svakodnevnom životu. Kroz kombinaciju slike, riječi i glasa, djeca usvajaju osnovno razumijevanje i osjećaj za jezik, uz istovremeno poštovanje raznolikosti i zajedničkog kulturnog prostora kojem pripadaju.

1. Usvajanje osnovnih riječi i fraza kroz igru, slike i pjesme.

Djeca najlakše uče kroz igru i ponavljanje, pa slikovnica omogućava da kroz zabavne i interaktivne aktivnosti spontano usvoje prve riječi i izraze na romskom jeziku. Pjesmice, kratke rečenice i slike olakšavaju pamćenje i povezuju jezik sa konkretnim pojmovima iz djetetovog okruženja.

2. Podrška učiteljima kroz jednostavan i interaktivan alat.

Materijal je zamišljen tako da učitelji mogu lako da ga uključe u redovnu nastavu, radionice i vannastavne aktivnosti. On ne zahtijeva dodatnu obuku, već nudi jasno strukturisan sadržaj koji povezuje učenje jezika sa crnogorskim obrazovnim standardima za mlađi osnovnoškolski uzrast.

3. Razvijanje tolerancije, empatije i poštovanja različitosti.

Kroz zajedničko učenje romskog i crnogorskog jezika, kod djece se jača svijest o bogatstvu različitih kultura i jezika koji žive u istoj zajednici. Na taj način se promoviše jednakost, međusobno razumijevanje i prihvatanje.

4. Jačanje vizuelnog pamćenja i interesovanja za jezik kroz ilustracije i asocijacije.

Ilustracije su pažljivo odabrane da prate svaku riječ ili frazu, čime se stimuliše vizuelno učenje i aktivno povezivanje slike i značenja. Ovakav pristup ne samo da olakšava pamćenje, već kod djece razvija i interesovanje za dalji razvoj jezičkih vještina i izražavanja.





Resipe

O baro resipe kale lilesko „Sikava romani čhib jekhetane“ si te pašarol e čhavorende romani čhib pod rom sar ljende si maj loche, intreresno thaj vastarno ano sarsavedivesutno dživdipe. Pali kombinacia e slikengo, alavengo thaj ašundipe, e čhavore buvljaren bazikano haljovipe thaj o hačaripe e čhibako, pe jekh vakti vi pačovipe averčhandipaskothaj jekhetane kulturno thanesko savestar von isi.

1. Sikavipe bazikane alavengo e čhelimatasa, slikenca thaj džiljenca.

E čhavore majloche sikaven kana čheljen thaj ponovisaren thaj golese kava lil dol šajipe kaj prekal e zabavno thaj interaktivno aktivitetija sikaven korkori anglune alava pe romani čhib. E džilja, harne rečenice ločaren te učaren ani godi that e phanden l čhib e konkretno alavenca katar o trujalipe e čhavengo.

2. Dendo dumo e sikavutnenđe prekal o jednostavno thaj interaktivno alato.

O materijali isi čerdino agja kaj e sikavutne šajin loče te vastaren ano sikavipe, radionice thaj avral e sikavipaske aktivittija. Kava lil ni trubul dodatno sikljovipe e sikavutnenge, vov dol jasno strukturime kontento savo phandol o sikavipe čhibako e crnagorače sikavimase standardenca e cikne čhavorende ko sikljovipe.

3. Buvljaripe pali tolerancia, empatijathaj pačovipe averčhandipasko.

Prekal o jekhetano sikljovipe e romane thaj crnagorače čhibako, ke čhavore zuravol o džanglipe thaj barvalipe e averčhandipasko kulturende thaj čhibako save dživdisaren ane jekh than. Pe kava drom čerolpe i promocia jekhipasko, maškarmanušengo haljovipe thaj prihvatipe.

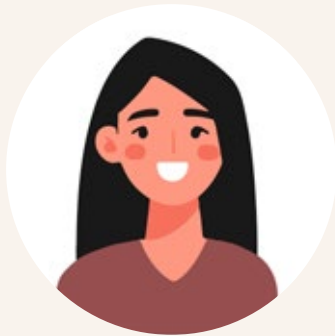
4. Zurardipe vizuelno godiučaripasko thaj sikadipe e čhibako prekal e ilustracie thaj asocijacie.

Ilustracie si alosarde te pratin sarsavo alav jase fraza, thaj agja čerdol stimulacia palo vizuelno sikadipe thaj aktivno phandipe slikenca. Akava pristupo ni ločarol samo o godiučaripe, nego ke čhavore buvljarol vi o manglipe te sikaven majbut pire čhibače vještinet thaj vačaripe.

Predložene tematske cjeline i riječi za prevod
Gindime tematsko kotora thaj alava ko nakhavipe

Njamo

Porodica



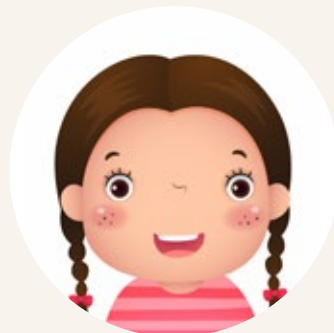
Dej
Mama / Majka



Dad
Tata / Otac



Phral
Brat



Sestra
Sestra



Mami
Baka



Papo
Đed



Sajbija / Beba
Beba



Familia / Njamo
Porodica



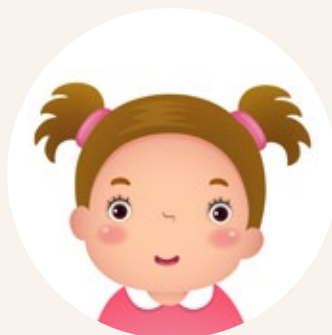
Rođako/kušerino
Rođak



Čhavoro
Dijete



Čhavo
Sin



Čchori/Čhej
Ćerka



Dad thaj i dej
Roditelji
(ne postoji jedna riječ)

Njamo Porodica



Kako/dajo
Ujak



Bibi
Tetka



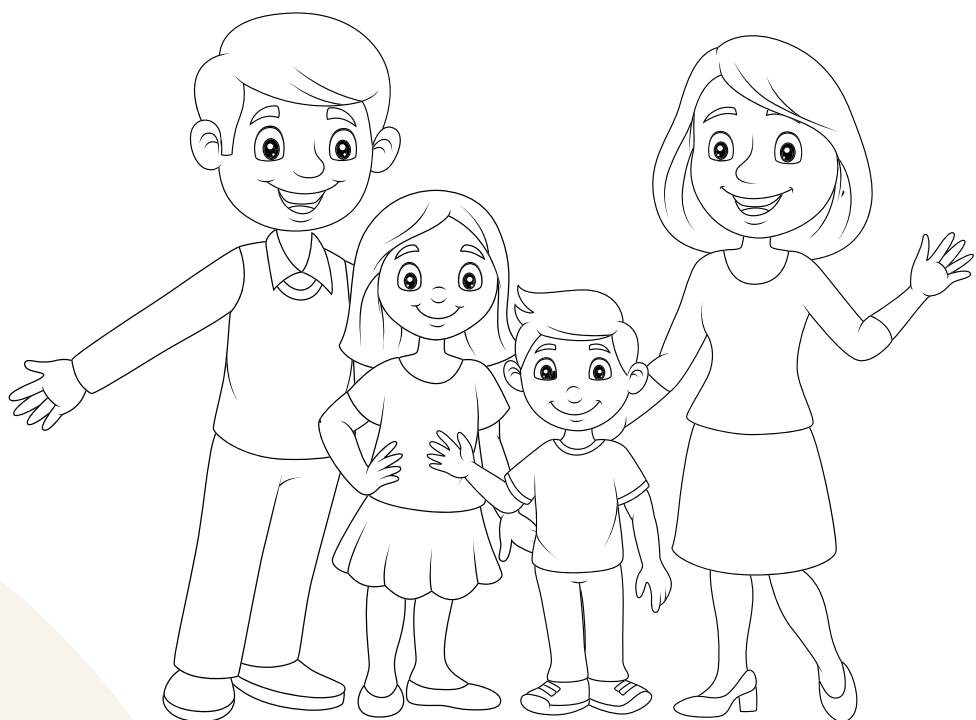
Kako
Stric



Kakosi phen
Sestra od strica



Kakosko phral
Brat od strica



Dživutre Životinje



Džuklo
Pas



Cicni/mačka
Mačka



Grast
Konj



Bakri
Ovca



Bakro
Jagnje



Khajni
Kokoška

Dživutre Životinje



Bašno
Pijetao



Mačo
Riba



Čirikli
Ptica



Ćirmuso/pojralo
Miš



Kandoj
Pacov



Šošoj
Zec



Gurumni
Krava



Buzni
Koza



Xer
Magarac



Papinali
Patka



Papin
Patak



Ruv
Vuk



Voški pojrali
Lisica



Voško pojralo
Lisac



Lavo
Lav



Elefanto/slono
Slon

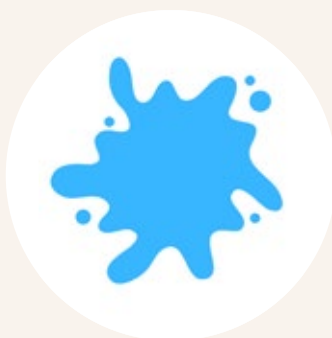


Šagarutno/tigro
Tigar

Bojave Boje



Loli
Crvena



Vunato/plavo
Plava



Čarjalji/zeleni
Zelena



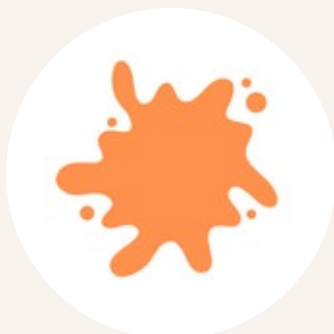
Galbeni
Žuta



Parni
Bijela



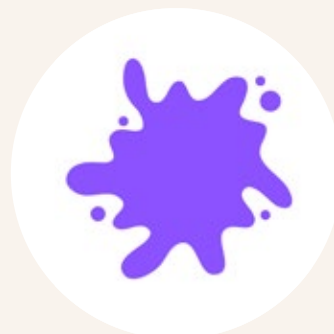
Kalo/i
Crn/a



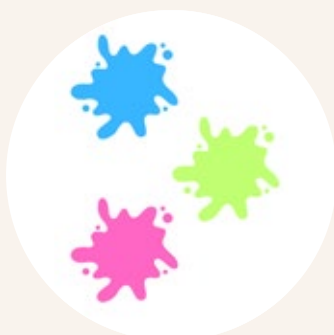
Orandžasto
Narandžasta



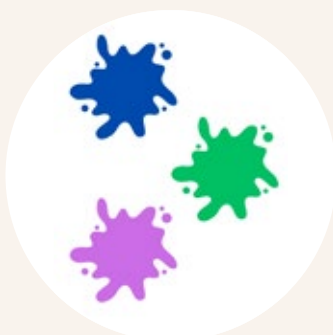
Praxali/Rup - Siva
Siva



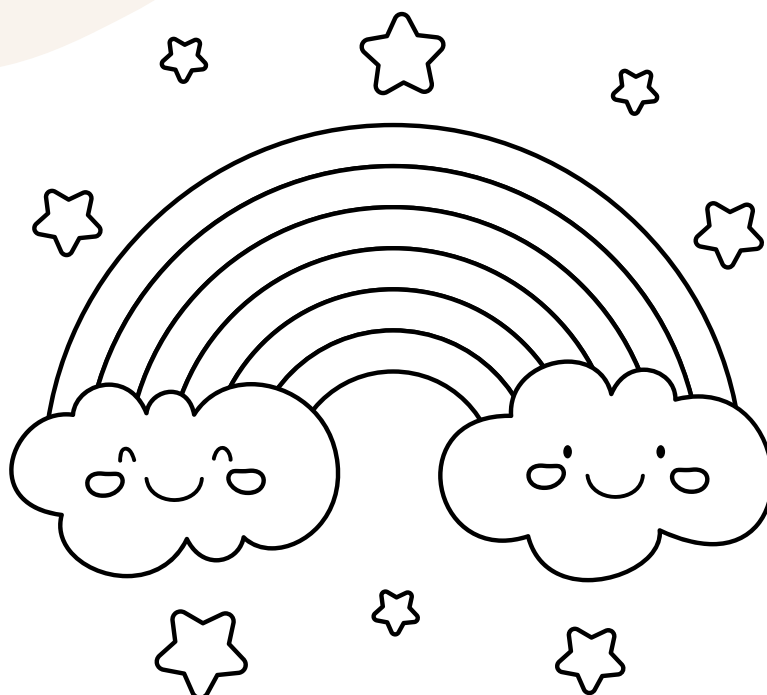
Ljubičasto
Ljubičasta



Putardi
Svijetla



Phanli
Tamna



Ѓindura Brojevi

5 4 1
2 3 1

1

Jekh
Jedan

2

Duj
Dva

3

Trin
Tri

4

Štar
Četiri

5

Pandž
Pet

6

Šov
Šest



Efta
Sedam



Oxto
Osam



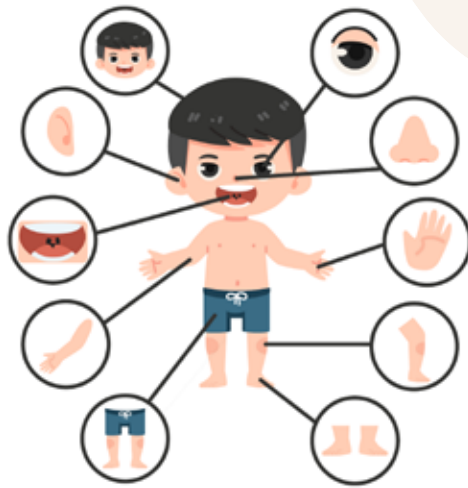
Enja
Devet



Deš
Deset



Kotora trupese Dijelovi tijela



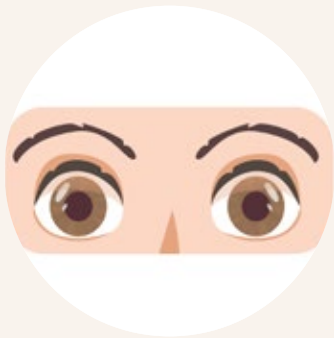
Šero
Glava



Vast
Ruka



Punro
Noga



Jakha
Oči



Kan
Uho

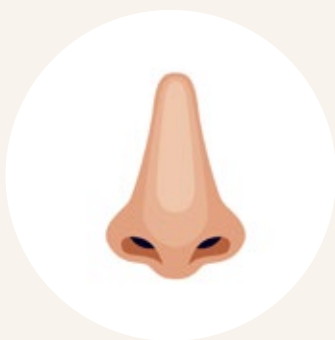


Muj
Usta

Kotora trupese Dijelovi tijela



Vušta
Usne



Nakh
Nos



Bala
Kosa



Mujčham
Lice



Danda
Zubi



Por
Trbuh



Zeja
Leđa



Phaka
Ramena



Naj
Prst

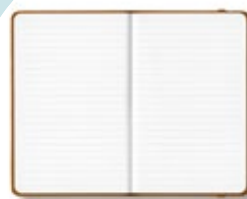
Šeja ani sikavni Predmeti u učionici



Lil/knjiga
Knjiga



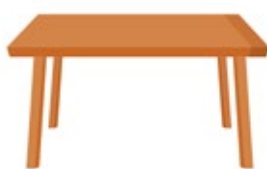
Ilvalo/olovka
Olovka



Drabarno lil
Sveska



Phal/table
Tabla



Hastala
Sto



Bešaldi
Stolica

Šeja ani sikavni Predmeti u učionici



Sikavnaći torba
Torba



Sikavni
Škola



Sikavno/i
Učitelj/ica



Sikado
Učenik



Sikljavni
Učionica



Penđera/đama
Prozor



Vudar
Vrata



Hosljardi
Gumica



Bojavako ilvalo
Bojica

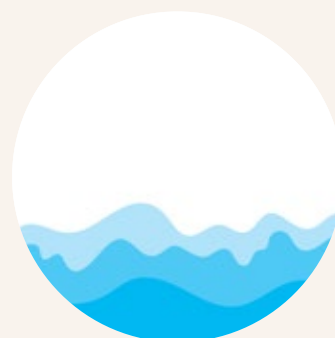
Natura Priroda



Kham
Sunce



Čhon
Mjesec



Baro londo paj
More



Kašt
Drvo



Luluđi
Cvijet



Del
Nebo



Bar
Kamen



Beršend
Kiša



Iv
Snijeg



Balval
Vjetar



Len
Rijeka



Plajin
Planina



Ućipe
Brdo



Patrin
List



Čar
Trava

Xape Hrana



Manro
Hljeb



Phabaj
Jabuka



Amrol
Kruška



Drakh
Grožđe



Thud
Mlijeko



Paj
Voda



Ćiral
Sir



Zumi
Supa



Fusuj
Pasulj



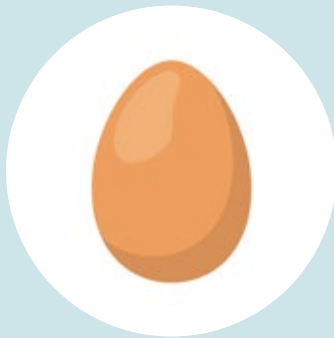
Mas
Meso



Maćho
Riba



Guglipe
Kolač



Anro
Jaje



Lon
So



Šećeri
Šećer

Xaćaripe

Emocije



Baxtalo
Srećan



Dukhalo
Tužan



Čindo
Umoran



Asavdo
Nasmijan



Xoljarniko
Ljut



Biažućardo
Iznenaden



Daravdo
Uplašen



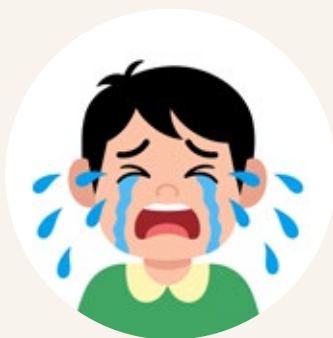
Barikano
Ponosan



Bimaripno
Miran



Manglo džanglutno
Radoznao



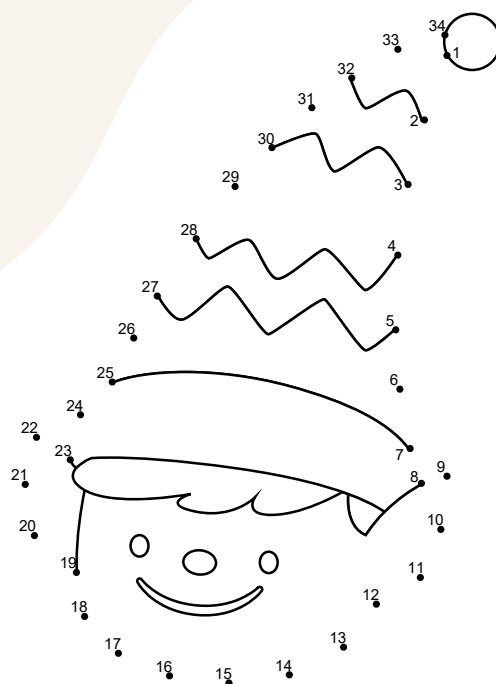
Rovardo
Rasplakan



Djilabardino
Raspjevan



Čhelavdo
Razigran



Bazikane alava

Osnovne fraze



Te oven baxtale!
Zdravo!



Laáhi Javin
Dobro jutro



Laácho díve
Dobar dan



Laáhi rat
Laku noć



Oven saste
Hvala!

(**Ov sasto** - kada se obraćamo muškom licu
i **Ov sasti** kada se obraćamo ženskom licu)



Naj sose
Nema na čemu



Jertisar
Izvini



Sar san?
Kako si?



Laće sem
Dobro sam



Dikha amen
Vidimo se



Devlesa
Zbogom/Doviđenja



Moj drug
Mo amal



Moja drugarica
Mi amalin

Mo anav isi _____.

Moje ime je _____.

Man isi man _____ berša.

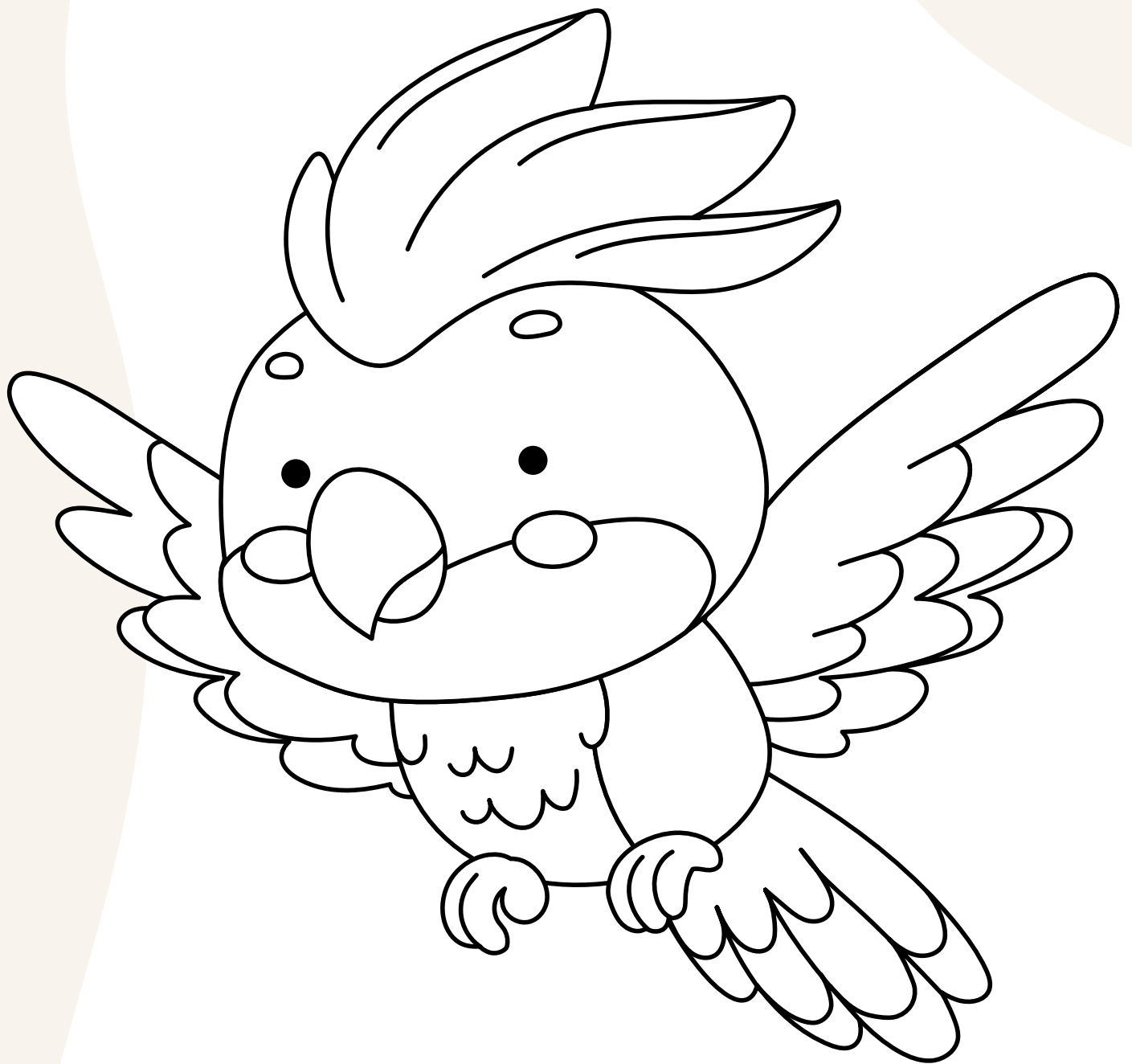
Ja imam _____ godina.

Me sikavav ani _____ sikavni.

Ja pohađam _____ školu.

Me đav ani _____ klasa.

Ja idem u _____ razred.





Dizajn i metodika rada

Svaka stranica Rječnik-slikovnice sadrži: ilustracije, naziv na crnogorskom jeziku, prevod na romski jezik, prostor za bojanku ili mini zadatak (poveži, oboji, napiši). Može se koristiti i u radu sa neromskom djecom, ali i djecom iz romske zajednice koja uče crnogorski jezik, što je čini inkluzivnim i dvosmjernim obrazovnim materijalom.

Dizajno thaj i metodika bućaći

Sarsavi rig kale lilesi sila kontento: ilustracie, akharipe pe crnagorači čhib, nakhavipe pe romani čhib, than te makholpejase ciknono zadatko (phand, makh, škirisar). Kava lil šaj vastarolpe e biromane čhavorenca, ali vi e čhavorenca katar romano komuniteto save sikaven pe crnagorači čhib, thaj so čerol kava materijali inkluzivno thaj sikavutnipe pe duj riga.

Autor koncepta i sadržaja:

Elvis Beriša

Recenzija:

Ana Ščekić

Izdavač:

Zavod za školstvo Crne Gore

Godina izdanja:

2025.

Rječnik- slikovnica proizvod je programa Intenzivno opismenjavanje i jačanje socijalne inkluzije dece romske i egipćanske zajednice, koji realizuje Zavod za školstvo. Aktivnost je dio zajedničke inicijative Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija, UNICEF-a i Evropske unije – „Kvalitetno obrazovanje za svu djecu u Crnoj Gori“.

Akava aktivitetu si čerdo ko rami e programesko Intenzivno sikavipe thaj zurardipe socijalno inkluzijako čhavrengo katar i romani thaj egipćajengi komuna, savi realiziril o Zavodo po sikljovipe dendo dumesa katar o UNICEF thal lovenca katar e EU.

